

Russian transcript:

Гульнар: Очень большой праздник на площади. На кочелях люди качаются, все казахские национальные игры, состязания проводятся, на ипподроме могут проводиться состязания. Допустим, в нашем городе, у нас замечательный ипподром и знаменитые скакуны со всех близлежащих районов, они доставляются на этот ипподром и там устраиваются грандиозные скачки.

Люди стараются приготовить наурыз кёже, но некоторые могут не готовить. В большинстве случаев казахи готовят, потому что это уже традиция. Допустим, пришли к вам гости и считается хорошим тоном, что вы подали наурыз кёже и угостили. Но каждый готовит этот наурыз кёже индивидуально, но, насколько я знаю, там должно быть, обязательно, семь ингредиентов. У кого-то получается вкуснее, у кого-то, может быть, другой рецепт, но, в основном, придерживаются какого-то одного стандарта.

Даурен: Вся молодежь идет на площадь. На площади когда собирается много молодежи, то это communication, это различные виды веселений, например, традиционно ставят качели, где помещается не только один человек, а можно, допустим, со всеми своими друзьями поместиться на одних качелях и качаться. Вообще Наурыз это популярен как среди молодежи, так и более старшего поколения.

Самый популярный праздник, я думаю, что это Новый Год всё таки. Потому что новый год – это, довольно-таки, уже старый праздник. Люди всех возрастов его празднуют. Например, Наурыз он тоже популярный, но это новый праздник. Всё таки надо относиться к этому что это новый праздник. В нашем городе в Восточном Казахстане, погодные условия позволяют создавать ледяные города. Это очень интересно, когда их особенно подсвечивают фонарями. Дед Мороз, Снегурочка¹, а внутри устанавливают люминисцентные лампы и ночью это действительно красиво очень. Ставят горки, устраивают. Всё это вырезается из нашей реки Иртыш. Прямо такие кубики вырезают и из них уже мастерят разные скульптуры,

- знаки зодиака

- знаки зодиака, это обязательно. Ну традиционно уже так сложилось.

- года

- И каждый год на Новый Год срубают ёлку. Все люди собираются вокруг этой ёлки. Я думаю во всех бывших союзных республиках так празднуют, но везде по-разному. Допустим, в Южном Казахстане погодные условия не позволяют

¹ Дед Мороз и Снегурочка – это сказочные персонажи. Во многом Дед Мороз и Санта Клаус схожи

создавать ледяных городов, поэтому там уже не так празднуют люди. Мы собираемся сначала дома, потом, после того, как наступит двенадцать часов, все идет на площадь.

Гульнар: А в прошлом году в нашем городе я видела, в нашем городе, включают специальную музыку, там диджей на сцене и молодежь танцует на площади. И вообще то, конечно, там место мало танцевать, но танцуют и очень весело для молодежи. И не только молодежь, люди других возрастов тоже подходят и танцуют. В общем, все выражают свои эмоции.

Даурен: Мне запомнился праздник – он проводился в Алматы. Приехали звезды из Голливуда, из России, потому что Российские звезды тоже популярны в нашем Казахстане, также выступали звезды местной эстрады и было очень интересно. Там был актер, я не помню его имени. Он снимался в фильме *Mortal Combat*. И так как это фильм из моего детства, и там и игры различные были, для меня было очень интересно посмотреть на человека, который снимался, когда я был ребенком и он вышел на сцену, показывал приемы всякие. Было интересно.

English translation:

Gulnar: There is a big celebration on the main square. People swing², play traditional games, take part in competitions. Sometimes horse races are held in the hippodrome. There is a wonderful hippodrome in our town and a lot of famous racers from nearby come to take part in different competitions.

People try to cook *Nauryz kozhe*³ but some don't, but most of us try to cook because it is a tradition. It is considered good form to serve *Nauryz kozhe* if people come to visit. Each family cooks *Nauryz kozhe* differently but as far as I know, the only rule for making it is the number of ingredients: seven. Some people make it tastier, maybe a different recipe, but usually, people try to follow the most common recipe.

Dauren: The young people go to the main square. When the youth get together at the square they communicate [socialize]. Usually there is a traditional swing that fits in several people at a time. *Nauryz* is popular among the young as well as among the older generation.

The most popular holiday, I think, is New Year because it's quite an old holiday. People of all ages celebrate it. For example, *Nauryz* is also popular, but it's a relatively new holiday. We have to admit that it is a new holiday. In our city in northeast Kazakhstan the climate allows us to build ice-towns. Usually *Ded Moroz* and *Snegurochka*⁴ are the main characters of these compositions. The ice figures are especially beautiful at night when

² They use Kazakh traditional six-pole swing called *alty bakan*.

³ *Nauriz Kozhe* – traditional soup cooked only during *Nauryz* holiday

⁴ *Ded Moroz* and *Snegurochka* – fairy-tale characters. *Ded Moroz* is a Russian equivalent of Santa Clause.

illuminated from beneath. They make small hills and fix it. The ice is taken from the river Irtysh. They cut cubes and carve various sculptures.

-...zodiac figures

- ...zodiac figures, for sure. It is a tradition.

-...every year.

-Every year for New Year they put up a tree. People gather around it. I think all former Soviet republics celebrate this holiday pretty much the same way with only minor differences. For instance, in southern Kazakhstan the climate does not allow to build ice-towns and therefore, they don't celebrate it as we do. At first we gather at home, and then, after midnight we go the square.

Gulnar: Last year in our city I saw, in our city, there was special music, a DJ on the stage and the young danced in the square. People were dancing, although there was not much room for dancing, but everyone seemed to be having fun. And not only the young but older people too were coming and dancing. In fact, everybody expresses happy emotions.

Dauren: I remember one celebration. I was in Almaty. Kazakh, Russian show business stars, because Russian stars are also popular in Kazakhstan and some actors from Hollywood performed, it was fun. There was one actor. I don't remember his name. He acted in the movie *Mortal Combat*. This was the movie from my childhood and I played video games based on this film. It was very nice to see that person I admired as a child. It was fun. He showed some tricks on the stage. It was interesting.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated